

MUNI
ARTS

PRFJ001 / PRSJ001 Analýza textu a diskurzu

Sociolingvistika, variety jazyka a překlad substandardních variet

Sociologie překladu

Meanwhile the policemen arrived at Ezeulu's hut. They were then no longer in the mood for playing. They spoke sharply, baring all their weapons at once.

'Which one of you is called Ezeulu?' asked the corporal.

'Which Ezeulu?' asked Edogo.

'Don't ask me which Ezeulu again or I shall slap okro seeds out of your mouth. I say who is called Ezeulu here?'

'And I say which Ezeulu? Or don't you know who you are looking for?' The four other men in the hut said nothing. Women and children thronged the door leading from the hut into the inner compound. There was fear and anxiety in the faces.

'All right,' said the corporal in English. 'Jus now you go sabby which Ezeulu. Gi me dat ting.' This last sentence was directed to his companion who immediately produced the handcuffs from his pocket.

Modalita diskurzu



Figura 2. Propuesta de nueva categoría en la propuesta tradicional de Gregory y Carroll.

Variety podle mluvčího / uživatele jazyka

Geografické variety:

1. Rozeznání charakteristik/zvláštností variety
2. Určení, zda jsou dialektální zvláštnosti důležité pro překlad
3. Zaujmout strategii, jak tuto informaci a funkce co nejlépe předat

- Dialekt jako synonymum hovorového registru?
- Normalizované vs. nenormalizované variety => účel užití?
- Fonologický překlad: padouch s „cizím“ přízvukem

Variety podle mluvčího / uživatele jazyka

- Diachronní variety:
 - Jak vyjádřit postupující jazykový vývoj?
 - Archaizace vs. nechtěné komično

- Sociální variety:
 - Způsob charakterizace postav – stereotypy (jak „mluví“ nebo by „měly mluvit“ společenské vrstvy nebo skupiny)

- Idiolekty – osobní nebo personalizované užití jazyka

- Příklad: [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války](#)